

## Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Każdy z nich zmierza do gwałtu, ustawienie* ich twarzy – przed siebie,** spędzają jeńca jak piasku. <sup>1)2)</sup>                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Każdy z nich nastawiony na gwałt, ich twarze skierowane na wschód, spędzają jeńców jak piasku.                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Każdy z nich przybędzie dla łupu. Ich twarze będą zwrócone na wschód i zgromadzą jeńców jak piasek.                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Każdy z nich dla łupiestwa przyjdzie; obróćą twarze swoje na wschód słońca, a więźniów zgromadzą jako piasek.                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wszyscy na łupiestwo przydą, twarze ich wiatr pałacy, i zgromadzi jako piasek poimanie.                                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wszyscy oni idą pełni żądy mordu, a ich spojrzenia są jak wiatr pałacy; gromadzą jeńców niby ziarna piasku.                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Każdy z nich przychodzi, aby grabić, ich twarze są zwrócone na wschód; biorą jeńców licznych jak piasek.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Każdy z nich przychodzi, aby grabić, zwracają twarze ku wschodowi i gromadzą jeńców jak piasek.                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nadchodzą gotowi do wszelkiej przemocy, nie oglądając się za siebie, zgarniają jeńców jak piasek.                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Każdy z nich przychodzi, by grabić. Ich pierwsze natarcie, niby wichura, zgarnia jeńców jak piasek.                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Викінчення прийде на безбожних, що протиставляться напроти їхніми лицями і він збере полон наче пісок.                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oni wszyscy wychodzą na łup, na przedzie żądza ich oblicza, a brańców gromadzą jak piasek.                                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Cały nadciąga tylko po to, by stosować przemoc. Gromadzenie się ich twarzy jest jak wiatr wschodni, a jeńców zbiera niczym piasek. |

<sup>1)</sup> ustawienie, מַצֵּב , hl.

<sup>2)</sup> Każdy (...) przed siebie, l. wszystkie ich twarze zwrócone na wschód : wg 1QpHab: wszystkie ich twarze wschodni wiatr (czyli: wiatr gorący).